

Conception : BANQUE ELVi

emlyon BS – ESCP BS – ESSEC – HEC Paris

LANGUE VIVANTE A

FILIÈRE ÉCONOMIQUE et COMMERCIALE et FILIÈRE LITTÉRAIRE

Mardi 2 mai 2023, de 14 h. à 18 h.

ALLEMAND – ANGLAIS – ESPAGNOL

Durée : 4 heures

N.B. :

Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix effectué lors de l'inscription de la langue vivante A dans laquelle ils doivent composer.

Aucun document n'est autorisé ; l'utilisation de toute calculatrice ou de tout matériel électronique est interdite.

Si au cours de l'épreuve, un candidat repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il la signalera sur sa copie et poursuivra sa composition en expliquant les raisons des initiatives qu'il sera amené à prendre.

ESPAGNOL

Ce sujet comporte les 5 documents suivants :

- **Document 1** - Carlos Peña, "La propuesta del Presidente Boric", El Mercurio, Chile, 13 de noviembre de 2022.
- **Document 2** - Jaime Huenchuñir, "Mapuches, ¿qué quieren?", *La Tercera*, Chile, 28 de octubre de 2022.
- **Document 3** - Florian Louis, « "En Équateur, il se passe constamment des choses étonnantes", une conversation avec Philippe Descola », *Le Grand Continent*, Paris, 22 juillet 2022.
- **Document 4** - "Aquí el pueblo manda y el gobierno obedece"
- **Document 5** - "Porcentaje de población indígena"

I - COMPRÉHENSION : RÉSUMÉ ANALYTIQUE COMPARATIF

Répondez en espagnol à la question posée en 350 mots (+ ou - 10%) en identifiant et en comparant les informations pertinentes dans les documents du dossier, sans commentaire personnel ni paraphrase.

Question 1: *Tomando en cuenta los documentos 1 y 2, ¿qué elementos resaltan los autores sobre la inclusión del pueblo mapuche en la ciudadanía chilena?*

II - EXPRESSION PERSONNELLE : ESSAI ARGUMENTÉ

Répondez en espagnol à la question posée en 500 mots (+ ou - 10%), en réagissant au contenu du dossier, sans paraphraser celui-ci, tout en développant votre opinion personnelle. Vous devez illustrer votre argumentation avec des exemples culturels, civilisationnels et/ou historiques du monde hispanophone.

Question 2 : *¿Qué opinión le merece la integración de los pueblos originarios en los Estados latinoamericanos?*

III - TRADUCTION DU FRANÇAIS EN ESPAGNOL (THÈME)

*Traduire uniquement la partie du texte indiquée en français entre crochets et soulignée [.....]
200 mots (+ ou - 10%)*

Traducir al español de "Une évolution frappante... à ... des documents publics soient rédigés dans ces langues."

Document 1

La propuesta del presidente Boric

¿Tiene sentido la propuesta del Presidente de crear una Comisión para resolver, o comenzar a resolver, las demandas del pueblo mapuche y pacificar de esa manera la vida en La Araucanía?

La primera reacción frente a ella es el escepticismo. Comisiones ha habido muchas, se han escrito centenares de páginas, decenas de propuestas, y los documentos están allí, en un cajón o circulando en la web, esa forma contemporánea del olvido. De otra parte, se ha dicho, se han expropiado y luego distribuidos miles de hectáreas y las demandas no se satisfacen y los reclamos no cesan. ¿Para qué insistir entonces en lo mismo? ¿No será esa una manera inconfesada de postergar el problema, de sumirlo en la arena movediza del tiempo hasta apaciguarlo?

Por supuesto sería absurdo negar que el escepticismo tiene buenos fundamentos de su lado.

Pero, bien mirado, hay razones para eludirlo. La novedad de una iniciativa no depende de sí misma, sino de las circunstancias en medio de las que se promueve. Y quizá ese sea el caso de esta iniciativa del Presidente Boric. [...]

La iniciativa tiene, desde luego, el tiempo de su lado. Desde fines de la dictadura y principios del gobierno del Presidente Aylwin, comenzó a expandirse la conciencia de que los mapuches eran un sujeto con una identidad y una memoria propias, y que ello no quedaba bien descrito cuando se los veía como bárbaros (como los trató una parte de la historiografía del diecinueve); ni cuando se les trataba como un campesinado o parte del proletariado, bajo el concepto de clase (como fue el discurso de la izquierda hasta el 73); ni tampoco cuando solo se les halagaba recordando su pasado guerrero (como tantas veces lo hizo la dictadura). Hoy la sociedad chilena (y el debate constitucional lo mostró) está de acuerdo en que se trata de un sujeto que, a pesar de la aculturación forzada, sigue poseyendo una identidad propia -no arcaica, pero propia- y una memoria distinta a la de aquellos que no pertenecen a ese pueblo.

Hay pues una demanda del pueblo mapuche por el reconocimiento en todos los planos; pero también una conciencia de la sociedad chilena acerca de la diversidad de su propia genealogía.

El problema entonces no es solo del pueblo mapuche que anhela satisfacer sus demandas históricas, sino de la sociedad chilena en su conjunto que espera que la relación con ese pueblo, y los otros pueblos originarios, esté a la altura de la comprensión que ella tiene hoy de sí misma como una sociedad plural y diversa, respetuosa de la identidad de quienes la componen, y preocupada de corregir las desventajas innecesarias que padecen sus miembros. No es correcto ver este problema como uno cuya solución demanda el pueblo mapuche, puesto que es la comprensión de la sociedad chilena acerca de los valores que hoy la constituyen la que la reclama.

Y reclama una solución en tres planos que, aunque distintos, están relacionados.

Uno es el plano político. Hay que promover que en ese pueblo se forme una voluntad colectiva que pueda integrarse a la voluntad democrática de todos. Ello puede lograrse mediante escaños reservados o asegurando a esos pueblos la gestión autónoma de algunos aspectos de su vida colectiva. Esa es la única forma de aislar a los grupos violentos que abogan por la autonomía e integrar simbólicamente a ese pueblo a la búsqueda de un futuro compartido.

Otro es el plano de la justicia correctiva, consistente en la distribución de tierras u otras formas de compensación con base en criterios razonables e imparciales. Es verdad que no es posible retroceder el tiempo o corregir las heridas de la historia; pero siempre es posible hacer esfuerzos para corregir las desventajas distributivas que en medio de ella se han configurado.

Y el tercero es la justicia de la memoria, consistente en corregir reflexivamente, mediante un amplio debate cultural, los prejuicios acerca de esos pueblos. Ello podría ayudar a que esos pueblos corrijan también sus prejuicios acerca de la sociedad dominante.

Sí, es verdad. La propuesta presidencial repite otras varias que se han hecho el último tiempo; pero quizá ahí radique su valor: en que aspira a culminar un proceso histórico y político que se inició junto con la recuperación de la democracia hace casi exactamente... treinta años.

Carlos Peña, *El Mercurio*, Chile, 13 de noviembre de 2022.

Document 2

Mapuches, ¿qué quieren?

En 1825 se firma el tratado de Taphue entre el naciente Estado chileno y el pueblo mapuche en el sur, que buscaba consolidar las confianzas entre la República y el poderoso pueblo de La Frontera, a través de un tratado que es esencialmente un TLC (tratado de libre comercio).

Sí, el pueblo mapuche siempre ha sido un pueblo con alta vocación productiva y comercial. Hasta esa fecha, eran indiscutidamente los amos y señores del comercio de la carne en todo el Cono Sur, exportando incluso a diversas partes del continente. Además de la codiciada industria textil mapuche y sus finos trabajos, que eran llevados a Europa; en esa época, un makün, o manta mapuche, costaba algunas cabezas de ganado.

Así como la orfebrería en plata y, claro, el comercio de la sal, muy apetecida en esa época, todo esto dejaba al pueblo mapuche y sus ulmen lonko un poder económico bastante fuerte, al punto de que muchos de los hijos de estos ulmen envían a los suyos a estudiar a los mejores internados del país, escuelas donde también se enseñaba el idioma del comercio, el mapudungun. De hecho, el hijo del virrey del Perú, un tal de Bernardo O'Higgins, estudió con muchos de ellos en uno de estos elitistas colegios de la época, donde además aprendió el mapudungun de forma fluida.

El gran sueño de O'Higgins era un Chile formado por una federación de dos Estados, el chileno y el mapuche, unificado; de ahí esos mapas en los que Chile tiene acceso al Atlántico, que más de alguno recuerda.

Para nuestros bisabuelos y tatarabuelos no existía contradicción entre ser próspero y al mismo tiempo tener conciencia de la importancia de cuidar nuestra tierra y medio ambiente; de hecho, es parte de nuestra cosmovisión. El concepto del buen vivir "kume mogen" es eso: estar/vivir bien, en lo interno y externo, en el lof (clan familiar), y en el entorno, que debe estar bien para que la comunidad también lo esté.

El estallido social fue la externalización del desequilibrio de toda una sociedad. Al igual que con el pueblo mapuche, el proceso para intentar equilibrar el país lamentablemente no estuvo conectado con el entorno, no supo leer a la sociedad chilena como un todo, desde sus diferentes territorios: norte, centro, sur y extremo sur; cada macro región con diferentes necesidades. Pero casi en común acuerdo, rechazaron contundentemente.

Esta desconexión brutal con las necesidades y aspiraciones de la gente, y la reacción a dicho desequilibrio, fue muy contundente en las comunas con mayor porcentaje mapuche, con niveles sobre el 80% para la opción Rechazo en localidades con más de un 70% de población del pueblo de Caupolicán.

En otras palabras, se confirma que el comunitarismo es un yugo que solo ha sembrado pobreza.

Hoy, gracias a los resultados de este plebiscito, se ha visibilizado esa brecha entre la dirigencia sobreideologizada y los diferentes clanes familiares mapuche en los diversos territorios. Por muy nobles que sean sus intenciones, se han invalidado, no supieron leer años de clamores desde las comunas rurales y sectores urbanos, gritos que decían ¡queremos trabajar!, ¡queremos desarrollo!; queremos mantener viva nuestra cultura y al mismo tiempo cuidar del medio ambiente con nuestros propios medios, sin depender de favores políticos de nadie; queremos dialogar y resolver los problemas pendientes, pero también queremos seguridad y vivir en paz.

O'Higgins tenía un sueño: un Chile unificado de chilenos y mapuches, próspero y poderoso en todo sentido; que seamos hermanos que compartimos una tierra y una historia, que el territorio sea seguro para todas las familias que lo habitamos, respetándonos y reconociéndonos, prosperando juntos, reconciliándonos históricamente y construyendo un futuro que está en nuestras manos hoy.

Jaime Huenchuñir¹, *La Tercera*, Chile, 28 de octubre de 2022

Document 3

Florian Louis, « “En Équateur, il se passe constamment des choses étonnantes”, une conversation avec Philippe Descola », *Le Grand Continent*, Paris, 22 juillet 2022.

[...] Cela fait plus de quarante ans que vous fréquentez l'Équateur. Comment avez-vous vu évoluer le pays ?

[Une évolution frappante concerne la place des Amérindiens. Ils étaient complètement effacés de l'espace public dans les villes andines où on les voyait trotinant avec leurs divers costumes autochtones, ployant sous le poids d'énormes ballots. En Équateur il n'y a pas de racisme somatique. Mais il subsistait quand même une sorte de racisme culturel et de mépris pour les Amérindiens. Autrement dit, un Amérindien qui coupe sa natte, enlève son poncho et se met un costume, devient un citoyen ordinaire, un *mestizo* standard. Quand je suis arrivé, il n'était pas rare de voir un chauffeur de bus dire à un Amérindien de se lever pour laisser sa place à une dame qui venait de monter – jamais à d'autres passagers. Il n'y avait pas de ségrégation comme aux États-Unis, mais il paraissait évident à tous que les Amérindiens étaient des citoyens de seconde zone. Il y avait à leur égard un dénigrement culturel teinté d'exotisme. Cela a changé à la fois dans les comportements quotidiens et dans les institutions. Le quechua et le shuar par exemple ne sont pas des langues officielles, mais elles sont progressivement devenues des langues de

¹ Jaime Huenchuñir es el Presidente de la Confederación Económica Mapuche.

communication acceptées et il arrive que des panneaux ou des documents publics soient rédigés dans ces langues]. L'enseignement bilingue s'est aussi développé, et le droit coutumier autochtone commence à être pris en considération par les tribunaux.

Si j'avais encore une demi-douzaine de vies, j'aimerais faire une sorte d'ethnographie du pays, de la totalité de l'Équateur, pour comprendre ce qui rend ce pays si original. [...].

Document 4

AQUÍ EL PUEBLO MANDA. Y EL GOBIERNO OBEDECE

ZAPATISTAS

17 noviembre

- Inauguración
- Grupo musical "Pasifal"
- Dr. Carlos A. Ríos Gordillo
- Dr. Javier Hernández Alpizar

18 noviembre

- Padma García
- Colectivo "La Otra Salud"
- CNI- Purepechas-CDMX
- Película "LA VOCERA", de Luciana Kaplan

JORNADA ZAPATISTA

A 39 años de la fundación del EZLN

Auditorio K-001
10:00 a 14:00 hrs.

Coordinadora: Dra. Carmen Carriño
Grupo de Sociología Rural

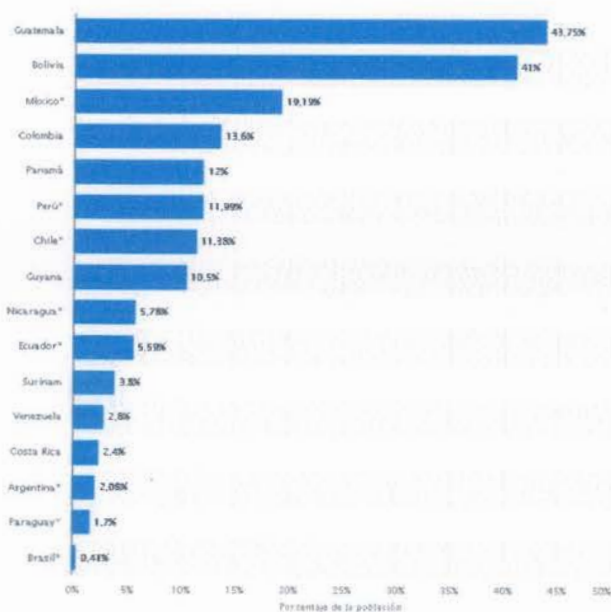
Arca Petzcalco

Ilustración: Roberto Torres

Document 5

Fuente: Statista Research Department, 5 de agosto de 2022 en www.statista.com

Porcentaje de población indígena en países seleccionados de América Latina en 2021



Ver menos

© Statista 2022
Ver fuente

DESCARGAR

PDF XLS PNG PPT

Fuentes

Ver información de las fuentes
Ver información del editor

Fecha de publicación

2022

Región

LAC

Período de estudio

2021**

Notas suplementarias

*Los datos han sido calculados manualmente por el equipo de Statista a partir de los datos proporcionados por la fuente y las estimaciones de población del Banco Mundial.

**Las cifras corresponden al último censo registrado por la fuente en cada país.